

出國報告（出國類別：語言訓練）

越南河內國家大學下屬外語大學 語言訓練學習報告

服務機關：外交部

姓名職稱：陳薦任科員明杰

派赴國家：越南

出國期間：105 年 8 月 26 日至 106 年 6 月 10 日

報告日期：106 年 7 月 19 日

摘要

越南與中國大陸領土接壤、山水相連，其風俗民情皆受到漢文化長期的影響。雖然現代的越南文字係以拉丁文字拼音來取代漢字，然深究其文化底蘊，不難發現濃厚的漢語元素。

越南與我國的實質關係密切，雙方在貿易投資、婚姻移民和勞力出口的數量上皆與日俱增，了解並提升雙方交流的品質和層次刻不容緩。我國現當推行「新南向政策」，強調「以人為本」，進行「雙向」的交流溝通，職希望透過學習的過程能找出兩國更多的相同處和連結點，以期達到雙向交流的目標。

職自零基礎開始學習越南語，透過九個月的密集學習，目前達到中級的程度。職亦希望透過自身學習經驗的分享，讓有志於學習越南文或對越南有興趣的朋友，能夠對越南的語言和文化，有一個初步的認識。

目次

壹、目的	4
貳、過程	5
一、課程規劃	5
二、師資與教材	5
三、測驗與語言檢定	6
參、心得及觀察建議	8

壹、目的

一直以來，職對於學習語文即懷有濃厚的興趣。有機會從事外交工作，職相信學習一門新的語言不僅可以培養溝通的能力，更是能深入瞭解該國文化和族群，觀察其社會趨勢與脈絡的最佳方式之一。

歷史上，越南曾經是古代中國的藩屬，其風俗民情皆受到漢文化長期的影響。雖然現代的越南文字係於 17 世紀由法國傳教士所創，改以拉丁文字拼音來取代漢字的使用，並希望發展出更多屬於自身的文化特色，然深究其文化底蘊，卻擺脫不了兩千餘年根深柢固的漢語元素。

另自越南改革開放以來，與我國的實質關係相當密切，雙方在貿易投資、婚姻移民和勞力出口的數量上皆與日俱增，成長中的新住民第二代也漸漸成為一個不可忽視的族群。因此，了解並提升雙方交流的品質和層次刻不容緩。我國現當推行「新南向政策」，強調「以人為本」，進行「雙向」的交流溝通，職希望透過學習認識越南語言文化的過程，也能找出兩國更多的相同處和連結點，讓雙方人民能夠更多元、更深入地了解彼此，以期達到雙向交流的目標。

貳、過程

一、課程規劃

職所修習之越南語課程係由河內國家大學所屬外語大學國際教育中心專為外國人學習越南語所開設之「國際留學生」班，授課期間自 105 年 8 月 29 日起至 106 年 6 月 9 日止，共分成上、下兩個學期。課程規劃為每週上課五日，每日 3 小時又 15 分鐘，由三位越籍教師分別就聽、說、讀、寫四項技能授課，總授課時數約為 600 個小時。課程表如下：

	Thứ Hai (Monday)	Thứ Ba (Tuesday)	Thứ Tư (Wednesday)	Thứ Năm (Thursday)	Thứ Sáu (Friday)
Sáng (AM) 8:00 - 11:15			Thầy Hàm (Mr. Ham)	Thầy Hàm (Mr. Ham)	
			<i>Tiếng Việt Nghe - Nói Vietnamese Listening & Speaking</i>	<i>Tiếng Việt Nghe - Nói Vietnamese Listening & Speaking</i>	
Chiều (PM) 13:30 - 16:45	Cô Bích (Ms. Bich)	Cô Lan (Ms. Lan)			Cô Lan (Ms. Lan)
	<i>Tiếng Việt Đọc – Viết Vietnamese Reading & Writing</i>	<i>Tiếng Việt Đọc – Viết Vietnamese Reading & Writing</i>			<i>Tiếng Việt Đọc – Viết Vietnamese Reading & Writing</i>

二、師資與教材

「讀、寫」訓練部分校方安排由外語大學越南語系主任 Chử Thị Bích (褚氏碧) 與該系 Chu Thị Phong Lan (朱氏風蘭) 老師輪流授課，每周 3 天，教材採用由越南教育訓練部 (Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam) 所審定之 QUÊ VIỆT (故鄉越南) 系列書籍。QUÊ VIỆT 教材係針對海外越僑以及外國人學習越南語的需求而設計，依據程度區分為 A、B、C 三級，每一級各有兩冊。程度 A 內容涵蓋進行自我介紹、職業、家庭、時間、日期、購物、天氣、問路、交通、旅遊經驗以及興趣嗜好等基礎部分；而程度 B 除了就各主題更深入討論外，加入更多越南文化特色元素，如各節慶禮會、傳統服飾、傳統音樂與樂器、表演藝術等，內容相當生活化且循序漸進。另老師以越語和英語授課，學習上並無困難。(謹按：學校課程僅授課至程度 B)

至於「聽、說」訓練部分，校方安排由外語大學中文系資深副教授 Phạm Ngọc Hàm (范玉含) 老師授課，每周 2 天，老師自備中、越語對照教材。范老師中文流利，熟稔中國經典古文和詩詞，係中文系中國古代文學領域之第一把交椅，對於許多漢越語之來源及使用方式解釋詳盡，教學風格豐富有趣，對於以中文為母語的越南語學習者而言，可以大大地降低初期的進入障礙。

三、測驗與語言檢定

由於職所就讀之外語大學本身並無舉辦「越南語文能力檢定考試」，爰經由老師推薦，職最終決定報考由越南「科學社會及人文大學」(Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn) 所主辦之檢定考試，費用計 3,000,000 越南盾 (約新台幣 4,000 元)。其考試方式分成 A、B、C 三個等級，在報名時即決定要報考哪一個程度 (A 為初級、B 為中級、C 為高級)，內容涵蓋聽說讀寫四種技能，測驗時間總計為 2

小時 30 分鐘。

職以為其中比較特別值得一提的是，其口語測驗方式係以小組集體口試進行，由主考官輪流向考生提問，並就考生之回答內容再接續向另一位考生提問，因此考生除必須了解主考官之提問，也需回應其他考生之意見，具有集體討論之性質。職以為此方式相當生活化，且考題也相當具有時事性，主考官亦會適時引導同學發言。惟鑒於報考該測驗人數尚不具規模性，相較於已經具國際公認標準的 TOEFL、ILETS、TOEIC 等語言檢定測驗，該校所舉辦考試的嚴謹性，尚有相當的進步空間。

參、心得及觀察建議

一、 母語為中文之越南語學習者具有相對優勢

據知 13 世紀以前越南所使用之文字全是漢字，此點亦可由許多越南歷史古蹟或文化遺跡中，篆刻在牌匾、門柱上的大量漢字得到佐證。以羅馬拼音方式書寫的現代越南文，係於 17 世紀由法國天主教神父因應傳教需求而創，並於 20 世紀初越南成為法國殖民地後，在政府的推廣下得以普及。現代越南語係由 29 個字母及 6 個聲調所組成，跟中文一樣是音節性的文字，即字怎麼拼寫就怎麼讀。特別值得注意的是，越南語的詞彙中約有六成到七成所謂的「漢越詞」(từ Hán Việt)，即源自於漢語詞彙中被借用到越南語中，讀音為漢越音的漢語借詞。比如：tuyết (雪)、học (學)、"chính trị"(政治)、pháp luật (法律)、kinh tế(經濟)、khoa học (科學)、nghiên cứu (研究)等。又如"khách sạn"即是「旅館」，但發音近「客棧」，即中國古代之旅館。諸如此類之例子眾多，「漢越詞」在政治、經濟、文化、軍事、藝術等領域最為明顯突出，「漢越詞」的存在一方面可以彌補越南語原生詞彙的不足，一方面使越南語詞彙的表達色彩更為豐富多樣。

近代的越南是一個飽經戰火蹂躪的國家，近一個世紀以來歷經抗日、抗法、抗美、抗中多場戰役後，現今的越南仍有多處尚未自戰爭的破壞中完全復原。在 1945 年之前，90%以上的越南人是文盲，因為拼音文字的越南語容易學，所以讓越南的掃盲工作獲得空前的進展。惟筆者以為，相較於中文，拼音文字固然好學，但其缺點則是會讓一般的學習者只知其然而不知其所以然，必須強記。以筆者名字中的「杰」一字為例，其越南文對應的文字為"kiệt"，與之相關的語詞有"kiệt xuất"(傑出)、"hào kiệt "(豪傑)、"kiệt sức"(竭勢，即筋疲力盡之意)、"keo kiệt"(吝嗇，太過節儉之意)等，一般學習者可能無法理解為何一個"kiệt"卻有好幾個完全不同的意

思，然而對於中文使用者而言，如果您知道「杰」、「傑」、「竭」、「節」等字義上的差異，您幾乎可以毫無障礙地立刻學習上述各組詞語，這正是筆者所說中文母語者所具備的學習優勢。

其實雖然現行的越南語為拼音文字，但漢語元素早已融入越南生活各面向，譬如在越南傳統婚禮上都會懸掛紅色中文「囍」字，讀作雙喜(Song Hỷ)；而教授筆者口語會話之范玉含老師曾分享，越南古代兒童的啟蒙教材三字經(Tam tự kinh)和五字經(Ngũ tự kinh)，也是取材於古代中國；越南朝廷為選拔人才，每三年定期舉辦一次科舉考試(Khoa thi)，並分為鄉試(thi h□ong)、會試(thi hội)和殿試(thi đình)三個階段，參試獲得首位者稱作狀元(Trạng nguyên)，第二名為榜眼(Bảng nhãn)，其次為探花(Thám hoa)，幾乎翻版自於古代中國。另越南最有名之古代大學為文廟國子監(Văn Miếu Quốc tử giám)，供奉的正是我至聖孔子(Khổng Tử)。了解以上種種文化底蘊，除增添學習語言之趣味外，學越南語對於以中文為母語的學生來說，所具有的得天獨厚的優勢和條件更是不言可喻。

二、學好越南語的關鍵在於掌握發音

現代越南文字是以拉丁字母為基礎發展出來的拼音文字，與中文一樣，都是「音節性」的語言。所謂的「音節性」，即一個字不論其組成字母長短，就是一個字（如 *nguyên* 是一個字，而 *y* 也是一個字），而兩個字就成了一個詞。基於這樣的語言特性，常常許多同義字可以互相通用，甚至為了平仄押韻的考量可以前後置換，如等(*chờ*)、待(*đợi*)、等待(*chờ đợi*)，有時也會講成 *đợi chờ*，其意義都是一樣，既可以一個字單獨使用，也可以兩個字一起使用，而英文就是一個字 *wait*；又如變(*thay*)、換(*đổi*)、變換(*thay đổi*)，有時也會講成 *đổi thay*，其意義也是雷同，英文就是一個字 *change*。

有鑒於此，筆者以為對於以中文為母語的學習者而言，學習越南文比較困難的地方，是在發音和書寫。提到發音，筆者曾經聽到有人說過學好越南文的發音就等學會了一半的越南文，足見其重要性。有六個音調的越南文尚不至於難以辨認〔謹按：六個音調分別為平聲 *dâu ngang*、銳聲 *dấu sắc*(／)、玄聲 *dấu huyền*(\)、問聲 *dấu hỏi*(?)、跌聲 *dấu ngã*(~)、重聲 *dấu nặng*(·)〕，但有許多音素發音的部位，是中文使用者極少使用的部位，如使用到喉嚨深處發聲的母音 *u*，需要舌頭內捲的子音 *đ* 等，需要多練習才能正確發音；另越南文是一個單音節的文字，尾音 *m, n, p, c, t, ch, nh, ng* 不像英文一樣會發出一個輕音，而是影響到字尾結束的嘴型或是聲帶振動部位，這也需要一段時間，才能辨認出其發音的細微差異。

在書寫方面，對於初學者最困難的通常是聲調符號會被錯標或遺漏，一個符號之差，其意義就完全不同了，如 *ma, má, mả, mà, mã, mạ* 各有不同意思，加上許多母音本身也帶有符號，如 *ă, â, ô, ê, ơ, ư* 等，配合著聲調變化，書寫起來更形複雜且容易混淆，這將會是學習者常常需要留意的地方。

以上種種，經過一段時間的練習並內化後，其實皆可以克服。

三、 共產政權下的媒體觀察

筆者曾經試著透過收視越南新聞節目來學習越南文，雖然不能百分之百了解其用語，但尚能曉其大意。筆者以為越南新聞電視台雖然是屬於官方媒體，但其報導方式相當生活化，且內容頗具教化和批判精神。

一般人對社會主義國家的印象總是覺得較為神秘，資訊封閉並缺乏言論自由，但據筆者觀察，越南的新聞節目除了具部分政令宣導性質以及不得顛覆執政黨本身之領導權威之「絕對禁忌」以外，對於國際時事、各種社會現象，包含打擊黑心食品和仿冒品、捍衛消費者權益、宣傳及推廣公益慈善活動等，非但不會

文過飾非，甚至可以說是扮演積極揭弊及引導社會風氣之角色。以 2017 年初越南為整頓市容及提升其國際形象，遂決定將各城市的人行道(via hè)使用權「收回」為例（謹按：在越南人行道常被路邊攤佔用營業，或作為機車停車場，造成行人行路困難），媒體即對此一政策的利弊得失有相當客觀之分析，包含對於民眾謀生和潛在經濟的影響，而非只著重宣傳該政策帶來的「效益」，反而使民眾更易於接受；又如越南因發展經濟而帶來的環境汙染問題，以及政府機關間政策不同步或缺乏橫向聯繫之現象，甚至是某些政府機關之「食品安全認證」只要花錢就可以買到的貪汙醜聞等等，媒體也都敢直言不諱，促使執政者必須面對處理。媒體身為第四權，扮演協助公眾了解問題、發表公共見解的角色，進而成為對政府的一種制衡，在現今越南一黨專政之政治體制下，是具有相當影響力且有建設性的角色，其發展值得吾人持續觀察。

四、「貪汙」和「行賄」仍盛行，須特別留意

2017 年 3 月份國際透明組織（Transparency International）發布了一份《全球貪腐趨勢指數》（Global Corruption Barometer, GCB）亞太地區評比報告，其中值得吾人注意的是「行賄」之行為在許多東南亞國家仍然非常普遍，而印度和越南即分別以 69%和 65%的行賄率高居前二名（謹按：此報告係針對亞太地區 16 個國家之民眾，透過電訪或面訪方式進行調查，「行賄」之定義在此係指過去一年內曾經賄賂官員以取得政府服務之比率）。筆者曾與越南友人就此則新聞交換意見，友人表示在越南似乎人人都知道若違反交通規則遭公安攔下，可以行賄方式私下解決；而許多民眾為了取得較好的學校教育和醫療照護服務，也不得不花錢打通關。深究其結構性原因，除了人性本貪圖方便和金錢之外，越南的人均所得收入偏低，亦是造成許多具公權力人員、教職員或醫師積極（或被迫）開拓更多收入來源的

原因。此一現象恐怕短期內難有有效解決方式，畢竟越南人口數已逼近 1 億大關，政府無法使用像新加坡式的「高薪養廉」策略，另龐大的年輕族群面對起薪低、競爭日趨激烈的就業環境，越南社會也漸漸有「高學低就」、「產學落差」的現象發生，未來的變數亦相當多。我國現當推行「新南向政策」，當地種種社會現象和趨勢也值得我政府和廠商共同思考和借鏡。